



The marriage of England and Spain

Orchestra of the Renaissance

Richard Cheetham

03 Introitus

Benedicta sit Sancta Trinitas
atque indivisa unitas;
confitebimur ei quia fecit nobiscum
misericordiam suam.
Benedicamus Patrem et Filium
cum Sancto Spirito.

Blessed be the Holy Trinity
And the undivided Unity;
We will praise and glorify him
Because he hath shewed his mercy upon us.
Let us bless the Father and the Son
With the Holy Spirit.

Bénie soit la Sainte Trinité
Et son unité indivisible ;
Nous la louons car elle nous a donné
Sa miséricorde.
Bénéissons le Père, le Fils
Et le Saint Esprit.

Bendita sea la Santa Trinidad
Y la indivisible unidad:
La alabaremos porque usó con nosotros
de su misericordia.
Bendigamos al Padre y al Hijo
Con el Espíritu Santo.

Gepriesen sei die Heilige Dreifaltigkeit und
ungeteilte Einheit.
Lasst uns ihr danken, weil sie Barmherzigkeit an
uns getan.
Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem
heiligen Geist.

04 Kyrie

Deus Creator omnium,
[Tu theos...]
Tibi laudes conjubilantes, regnum rex Christe,
oramus te, eleison.
[Laus, virtus, pax...]
Christe rex unice, Patris almi nate coeternae,
eleison.
[Qui perditum...]
Ne pereant pasquae oves tuae, Jesu, pastor
bone, eleison.
[Consolator...]
Virtus nostra, Domine, atque salus nostra in
aeternum eleison.
[Summe Deus...]

God maker of all things,
[Thou art our God...]
For the praises that glorify Thee, we beeb Thee,
Lord Christ, have mercy on us.
[Praise, virtue, peace...]
Christ, the only Lord and begotten Son of God,
have mercy on us.
[He who the lost...]
Do not let us stray from your pastures, good
shepherd Jesus, have mercy on us.
[Merciful...]
For our virtue, Lord, and eternal salvation, have
mercy on us.
[Almighty God...]

Dieu créateur de toutes les choses,
[Tu es notre Dieu...]
Christ, Roi des rois, nous te prions et t'offrons
des louanges de joie, prends pitié de nous.
[La force, la paix et le pouvoir...]
Christ notre roi, coéternel Fils unique du Père,
prends pitié de nous.
[Condamné en lui rendant la vie...]
Jésus, toi le bon pasteur, ne laisse pas ton
troupeau périr, prends pitié de nous.
[Consolateur...]
Dieu, notre force et notre salut pour l'éternité,
prends pitié de nous.
[Dieu tout puissant...]

Dios creador de todas las cosas,
[Tú eres nuestro Dios...]
Para ti las alabanzas de los que te glorifican, Rey,
Cristo, te rogamos, ten piedad.
[Alabanza, virtud, paz...]
Cristo, rey único y único hijo de Dios, ten piedad.
[Quien el perdido...]
Para que no se pierdan las ovejas de tus pastos,
Jesús buen pastor, ten piedad.
[Consolador...]
Por nuestra virtud, Señor, y nuestra salvación
eterna, ten piedad.
[Dios todopoderoso...]

Gott, Schöpfer aller Dinge,
[Du bist unser Gott...]
Dir sei Lob der Preisenden, Dir die Herrschaft,
König, Christus, wir bitten Dich, erbarme Dich .
[Lob, Tugend, Frieden...]
Christus, einziger König. Ewiger Spross des
erhabenen Vaters, erbarme Dich.
[Wer das verlorene...]
Auf dass die Schafe Deiner Weide nicht verloren
gehen, Jesus, Guter Hirt, erbarme Dich.
[Tröster...]
Unsere Tugend, Herr, und unser Heil in Ewigkeit,
erbarme Dich.
[Höchster Gott...]

05 Gloria

Gloria in excelsis Deo:
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te.

Glory to God in the highest:
and on earth peace to people of goodwill.
We praise you. We bless you,

Gloire soit rendue à Dieu dans les hauteurs,
et sur terre paix soit donnée aux hommes de
bonne volonté.

Gloria a Dios en las alturas:
y en la tierra paz a los hombres de buena
voluntad.

Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden den Menschen seiner
Gnade.

Adoramus te. Glorificamus te.
 Gratias agimus tibi
 propter magnam gloriam tuam.
 Domine Deus, rex caelestis,
 Deus Pater omnipotens.
 Domine Fili unigenite,
 Jesu Christe, Domine Deus,
 Agnus Dei, Filius Patris.
 Qui tollis peccata mundi,
 miserere nobis.
 Qui tollis peccata mundi,
 suscipe deprecationem nostram.
 Qui sedes ad dexteram Patris,
 miserere nobis.
 Quoniam tu solus Sanctus,
 tu solus Dominus,
 tu solus altissimus, Jesu Christe,
 cum Sancto Spiritu,
 in gloria Dei Patris.
 Amen.

We adore you. We glorify you.
 We give thanks to you
 because of your great glory.
 Lord God, king of heaven,
 God the Father almighty.
 Lord, only begotten Son,
 Jesus Christ, Lord God,
 lamb of God, Son of the Father.
 Who takes away the sins of the world,
 have mercy on us.
 Who takes away the sins of the world,
 receive our prayer.
 Who sits at the Father's right,
 have mercy on us.
 For you alone are holy,
 you alone are Lord,
 you alone are most high, Jesus Christ,
 with the Holy Spirit,
 in the glory of God the father.
 Amen.

Nous te louons. Nous te bénissons.
 Nous t'adorons. Nous te glorifions.
 Nous sommes pleins de reconnaissance pour ta
 grande gloire.
 Seigneur Dieu, Roi du ciel,
 Dieu Père tout-puissant.
 Seigneur Fils unique,
 Jésus-Christ, Seigneur Dieu,
 Agneau de Dieu, Fils du Père.
 Toi qui enlèves les péchés du monde,
 prends pitié de nous.
 Toi qui enlèves les péchés du monde,
 reçois notre prière.
 Toi qui sièges à la droite du Père,
 prends pitié de nous.
 Car toi seul est Saint,
 toi seul est le Seigneur,
 toi seul est le Très-Haut, Jésus-Christ,
 uni avec l'Esprit Saint, dans la gloire de Dieu le
 Père.
 Amen.

Te alabamos. Te bendecimos.
 Te adoramos. Te glorificamos.
 Gracias te damos por tu gran gloria.
 Oh Señor Dios, rey celestial,
 Dios Padre todopoderoso.
 Señor, Hijo único,
 Jesucristo, Señor Dios,
 Cordero de Dios, Hijo del Padre.
 Tú que quitas los pecados del mundo,
 ten piedad de nosotros.
 Tú que quitas los pecados del mundo,
 escucha nuestras plegarias.
 Tú que estás sentado a la derecha del Padre,
 ten piedad de nosotros.
 Porque tú sólo eres Santo,
 tú sólo Señor,
 tú sólo altísimo, Jesucristo,
 con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.
 Amén.

Wir loben dich, wir preisen dich.
 Wir beten dich an, wir rühmen dich
 und danken dir, denn groß ist deine Herrlichkeit.
 Herr und Gott, König des Himmels,
 Gott und Vater, Herrscher über das All.
 Herr, eingeborener Sohn,
 Jesus Christus, Herr und Gott,
 Lamm Gottes, Sohn des Vaters.
 Du nimmst hinweg die Sünden der Welt.
 Erbarme dich unser.
 Du nimmst hinweg die Sünden der Welt,
 nimm an unser Gebet.
 Du sitzt zur rechten des Vaters,
 erbarme dich unser.
 Denn du allein bist der Heilige,
 du allein der Herr,
 du allein der Höchste, Jesus Christus,
 mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des
 Vaters.
 Amen.

06 Graduale

Benedictus es, Domine, qui intueris abyssos:
 et sedes super cherubim.
 Benedicite Deum caeli:
 quia fecit nobiscum misericordiam suam.
 Alleluia.
 Benedictus es, Domine Deus patrum
 nostrorum: et laudabilis in saecula.
 Alleluia.

Blessed art thou, O Lord, which beholdeth
 The abyss: and sittest upon the cherubim.
 O bless the God of heaven:
 For he hath shewed his mercy upon us.
 Alleluia.
 Blessed art thou, O Lord God of our fathers:
 And worthy to be praised fro evermore.
 Alleluia.

Béni sois-tu, Seigneur, qui contemples l'abîme,
 et sièges au dessus des chérubins :
 Beni soit le Dieu du ciel
 Car il nous a donné sa miséricorde.
 Alléluia.
 Béni sois-tu, Seigneur Dieu notre Père :
 Et digne d'être loué pour l'éternité.
 Alléluia.

Bendito eres, Señor, que miras los abismos, y
 que estás sentado sobre los querubines.
 Bendito eres, Dios del cielo:
 Que realizó con nosotros su misericordia.
 Aleluya.
 Bendito eres, Señor, Dios de nuestros padres: y
 digno de alabanzas por todos los siglos.
 Aleluya.

Gepriesen bist Du, Herr, dessen Blick alle Tiefen
 ergründet, der Du thronst über den Cherubim.
 Gepriesen bist Du, Herr, droben in der Fest des
 Himmels und lobwürdig in Ewigkeit.
 Alleluja.
 Gepriesen bist Du, Herr, Gott unserer Väter, und
 lobwürdig in Ewigkeit.
 Alleluja.

07 Sequentia

Alma chorus Domini nunc pangat nomina
 summi, Messias, Sother, Emmanuel, Sabaoth,
 Adonai, est Unigenitus, via, vita, manus,
 homousion, principium, primogenitus,
 sapientia, virtus, alpha, caput, finisque simul
 vocitatur et est oo, fons et origo boni,
 paraclytus ac mediator; Agnus, ovis, vitulus,
 serpens, aries, leo, vermis, os, verbum,
 splendor, sol, gloria, lux et imago, panis, flos,
 vitis, mons, janua, petra, lapisque, angelus et
 sponsus, pastorque, propheta, sacerdos,

Let the choir of the Lord now proclaim the
 blessed titles of the Most High: Messiah, Saviour,
 Emmanuel, God of Hosts and Lord. He is the only
 begotten, the way, the life, the hand, the
 Homousyon, the beginning, the firstborn,
 wisdom, excellence and Alpha. He is at once
 called the head and the end, and he is Omega,
 the source and origin of good, the Paraclete and
 the mediator; lamb, sheep, calf, serpent, ram, lion
 and worm; mouth, word, splendour, sun, glory,
 light and reflection, bread, flower, vine,

Que le chœur du Seigneur proclame ses titres
 bénis : Messie, Sauveur, Emmanuel, Dieu des
 puissances célestes, Adonai. Il est le Fils unique,
 la voie, la vie, la main, l'Homousion, le principe,
 le premier né, la sagesse, la valeur, l'alpha, à la
 fois le début et la fin, l'omega, la source et
 l'origine de la bonté, le Paraclet et le médiateur ;
 l'agneau, la brebis, le veau, le serpent, le bœuf, le
 lion, le ver, la bouche et le verbe, la splendeur, le
 soleil, la gloire, la lumière et le reflet, le pain, la
 fleur, la vigne, le mont, le seuil, le rocher et la

Proclamemos a coro los santos atributos del
 Señor: Mesías, Salvador, Emanuel, Dios de los
 Ejércitos, Señor. Él es el único engendrado, el
 camino, la vida, el poder, la sustancia pura, el
 principio, el primogénito, la sabiduría, el origen
 y el fin. Él es el llamado origen de todo, el
 consolador y el intercesor; cordero, oveja,
 becerro, serpiente, ariete, león y gusano; boca,
 palabra, esplendor, sol, gloria, luz y reflejo, pan,
 flor, vid, montaña, puerta, roca y piedra. Ángel y
 prometido, pastor, profeta, sacerdote, inmortal,

Lasst den Chor des Herrn die heiligsten Namen
 des Allerhöchsten preisen: Messias, Erretter,
 Emmanuel, Gott Zebaoth. Er ist der eingeborene
 Sohn, ist Weg, Leben, Hand, Homouision, Anfang,
 Erstgeborener, Weisheit, Tugend, Alpha, Haupt.
 Er wird zugleich Haupt und Ende genannt, und
 er ist Omega, die Quelle und der Ursprung des
 Guten, Paraklet und Mittler: Lamm, Schaf, Kalb,
 Schlange, Widder, Löwe, Wurm, Knochen, Wort,
 Herrlichkeit, Sonne, Gloria, Licht und Glanz, Brot,
 Blume, Wein, Berg, Eingang, Fels und Stein. Engel

athanatos, kyrios, theon, panthon, craton et
ysus, salvificet nos, sit cui saecula per omnia
doxa. Amen.

mountain, door, rock and stone. Angel and
bridegroom, shepherd, prophet and priest;
deathless, Lord, God, ruler of all and Jesus. May
He save us and to Him be glory throughout all
eternity. Amen.

pierre, l'ange et le fiancé, le berger, le prophète,
le prêtre, l'éternel, le seigneur, le Dieu tout-
puissant et Jésus. Qui'il nous sauve et qu'il soit
glorifié pour l'éternité. Amen.

Señor, Dios, medida de todo y Jesús. Sálvanos y
danos gloria para toda la eternidad. Amén.

und Bräutigam, Hirte, Prophet, Priester:
Unsterblicher, Herr, Gott, Herrscher über alles
und Jesus, er rette uns und sein wird sein die
Herrlichkeit in aller Ewigkeit. Amen.

08 Credo

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium;
et in unum Dominum, Jesum Christum,
Filium dei unigenitum,
et ex Patre natum
ante omnia saecula,
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero,
genitum non factum,
consubstantialem Patri,
per quem omnia facta sunt,
qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de coelis;
et incarnatus est
de Spiritu Sancto
ex Maria virgine,
et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato,
passus et sepultus est,
et resurrexit tertia die
secundum scripturas,
et ascendit in coelum,
sedet ad dexteram Patris,
et iterum venturus est cum gloria
judicare vivos et mortuos,
cujus regni non erit finis;
et in Spiritum Sanctum,
dominum et vivificantem,
qui ex Patre Filioque procedit,
qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur,
qui locutus est per prophetas;
et in unam sanctam catholicam
et apostolicam ecclesiam.
Confiteor unum baptisma

I believe in one God,
the Father almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is visible and invisible;
and in one Lord, Jesus Christ,
only begotten son of God,
begotten of his father
before all worlds,
God of God, light of light,
true God of true God,
begotten not made,
of one substance with the Father,
by whom all things were made,
who for all mankind
and for our salvation
came down from heaven;
and was incarnate
by the Holy Spirit
of the virgin Mary,
and was made man.
He was also crucified for us
under Pontius Pilate,
he died and was buried,
and rose again on the third day
in accordance with the scriptures,
and ascended into heaven,
and sits on the Father's right,
and he will come again with glory
to judge the living and the dead,
he whose kingdom will have no end;
and in the Holy Spirit,
the lord and lifegiver,
who proceeds from Father and Son,
who with the Father and Son
is likewise worshipped and glorified,
who has spoken through the prophets;
and in one holy, catholic
and apostolic church.
I acknowledge one baptism

Je crois en un seul Dieu,
Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre,
du monde visible et de l'invisible ;
et en un seul Seigneur, Jésus-Christ,
Fils unique de Dieu,
né du Père
avant le commencement des siècles,
Dieu issu de Dieu, lumière issue de la lumière,
vrai Dieu issu du vrai Dieu,
engendré et non créé,
de même nature que le Père,
par qui tout a été fait,
pour nous les hommes
et pour notre salut
il est descendu des cieux ;
il s'incarna
par l'Esprit Saint
en la Vierge Marie,
et il s'est fait homme.
C'est aussi pour nous qu'il fut crucifié
sous Ponce Pilate
qu'il souffrit et fut enseveli,
et ressuscita au troisième jour
selon les Écritures,
et il monta au ciel,
il siège à la droite du Père,
il doit revenir dans la gloire
pour juger les vivants et les morts,
et son règne n'aura pas de fin ;
et je crois en l'Esprit Saint,
Seigneur et vivificateur,
qui procède du Père et du Fils,
et avec le Père et le Fils
il est également adoré et glorifié,
il a parlé par les prophètes ;
et je crois en une Église une sainte
catholique et apostolique.
Je reconnais un seul baptême

Creo en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra,
de todas las cosas visibles e invisibles;
y en un solo Señor Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre
antes de todos los siglos,
Dios de Dios, luz de luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado y no hecho,
consubstancial al Padre
por quien todas las cosas fueron hechas,
quien por nosotros hombres
y por nuestra salvación
bajó de los cielos;
y se encarnó
por obra del Espíritu Santo
en María Virgen,
y se hizo hombre.
Crucificado también por nosotros
bajo el poder de Poncio Pilato
padeció y fue sepultado,
y resucitó al tercer día,
según las Escrituras,
y subió al cielo,
está sentado a la derecha del Padre,
y otra vez ha de venir con gloria
a juzgar a los vivos y a los muertos,
y su reino no tendrá fin;
y creo en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
con el Padre y el Hijo
juntamente es adorado y glorificado,
que habló por medio de los profetas;
y creo en la Iglesia que es una, santa,
católica y apostólica.
Confieso que hay un solo bautismo

Wir glauben an den einen Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
der alles geschaffen hat, Himmel und Erde,
die sichtbare und die unsichtbare Welt.
Und an den einen Herrn Jesus Christus,
Gottes eingeborenen Sohn,
aus dem Vater
geboren vor aller Zeit:
Gott von Gott, Licht vom Licht,
wahrer Gott vom wahren Gott.
Gezeugt, nicht geschaffen,
eines Wesens mit dem Vater,
durch ihn ist alles geschaffen.
Für uns Menschen
und zu unserem Heil
ist er vom Himmel gekommen
hat Fleisch angenommen
durch den Heiligen Geist
von der Jungfrau Maria
und ist Mensch geworden.
Er wurde für uns gekreuzigt
unter Pontius Pilatus,
hat gelitten und ist begraben worden,
ist am dritten Tage auferstanden
nach der Schrift
und aufgefahren in den Himmel.
Er sitzt zur Rechten des Vaters
und wird wiederkommen in Herrlichkeit,
zu richten die Lebenden und die Toten;
seiner Herrschaft wird kein Ende sein.
Wir glauben an den Heiligen Geist,
der Herr ist und lebendig macht,
der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht,
der mit dem Vater und dem Sohn
angebetet und verherrlicht wird,
der gesprochen hat durch die Propheten,
und die eine, heilige, katholische
und apostolische Kirche.
Wir bekennen die eine Taufe

in remissionem peccatorum; et expecto resurrectionem mortuorum et vitam venturi saeculi. Amen.	for the remission of sins, and I await the resurrection of the dead, and life in the world to come. Amen.	pour le pardon des péchés ; et j'attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.	para el perdón de los pecados; y espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo venidero. Amén.	zur Vergebung der Sünden. Wir erwarten die Auferstehung der Toten Und das Leben der kommenden Welt. Amen.
---	--	---	---	--

09 Prefatio

Per omnia saecula saeculorum. Amen. Dominus vobiscum. Et cum spiritu tuo. Sursum corda. Habemus ad Dominum. Gratias agamus Domino Deo nostro. Dignum et justum est. Vere dignum et justum est, aequum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, pater omnipotens, aeterne Deus. Qui cum unigenito Filio tuo et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus est Dominus: non in unius singularitate personae, sed in unius Trinitate substantiae. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione verae, sempiternaeque deitatis, et in personis proprietas, et in essentia unitas, et in maiestate adoretur equalitas. Quam laudant Angeli, atque Archangeli, Cherubim quoque ac Seraphim: qui non cessant clamare una voce dicentes:	For ever and ever. Amen. The Lord be with you. And with your spirit. Lift up your hearts. We lift them up unto the Lord. Let us give thanks unto your Lord God. It is meet and right so to do. It is very meet, right, and our bounden duty that we should at all times and in all places give thanks unto thee, O Lord, holy Father, Almighty Everlasting God, who with the only-begotten Son and the Holy Spirit art one God, one Lord, not in the singularity of one person but in the Trinity of one substance. For what we believe of thy glory from thy revelation, this we believe of your Son and of the Holy Spirit, with no difference or distinction; so in confessing the true and everlasting Deity, the individuality of the persons and their essential unity and their equal majesty is adored. This the Angels and Archangels, Cherubim and Seraphim praise, who unceasingly proclaim with one voice saying:	Pour tous les siècles des siècles. Amen. Le seigneur soit avec vous. Et avec ton esprit. Haut les cœurs ! Nous les tendons vers le seigneur. Rendons grâces au seigneur notre dieu. C'est juste et légitime. Il est vraiment juste et légitime, et c'est notre devoir et c'est notre salut que nous te rendions grâces toujours et partout : Seigneur Saint, Père tout-puissant, Dieu éternel. Avec ton Fils unique et le Saint Esprit, tu es un seul Dieu, un seul Seigneur : nos dans l'unité d'une seule personne, mais dans la Trinité d'une seule substance. Ceci, pour ta gloire que tu nous as révélée, nous le croyons donc aussi de ton Fils et du Saint Esprit, sans faire de différence ni de distinction. Ainsi, dans la confession d'une vraie et éternelle Divinité, nous adorons la propriété dans les personnes, l'unité dans l'essence, et l'égalité dans la Majesté ; la Divinité qui est louée par les anges et les archanges, les chérubins et les séraphins qui ne cessent de chanter journellement, disant d'une seule voix :	Por los siglos de los siglos. Amén. El Señor esté con vosotros. Y con tu espíritu. Elevemos los corazones. Los tenemos elevados al Señor. Demos gracias al Dios nuestro. Digno y justo es. Verdaderamente es digno y justo, equitativo y saludable, el darte gracias en todo tiempo y en todo lugar, Señor Santo, Padre omnipotente, Dios eterno. Que con tu unigénito hijo, y con el Espíritu Santo, eres un solo Dios, un solo Señor: no en la unidad de una sola persona, sino en la trinidad de una sola substancia. Por lo cual, cuanto nos has revelado de tu gloria, lo creemos también de tu Hijo, y del Espíritu Santo sin diferencia ni distinción. Confesando una verdadera y eterna Divinidad, adoramos la propiedad en las personas, la unidad en la esencia, y la igualdad en la Majestad. La que alaban Ángeles y Arcángeles, Querubines y Serafines, que no cesan de cantar a diario, diciendo a una voz:	In Ewigkeit und Ewigkeit. Amen. Der Herr sei mit euch. Und mit deinem Geiste. Erhebet die Herzen. Wir haben sie beim Herrn. Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott. Das ist würdig und recht. In Wahrheit ist es würdig und recht, billig und heilsam, Dir heiliger Herr, allmächtiger Vater, ewiger Gott, immer und überall zu danken. Mit deinem eingeborenen Sohn und dem Heiligen Geist bist du der eine Gott und der eine Herr, nicht in der Einzigkeit einer Person, sondern in den drei Personen des einen göttlichen Wesens. Was wir auf deine Offenbarung hin von deiner Herlichkeit glauben, das bekennen wir ohne Unterschied von deinem Sohn, das bekennen wir vom Heiligen Geist. So beten wir an im Lobpreis des wahren und ewigen Gottes die Sonderheit in den Personen, die Einheit im Wesen und die gleiche Fülle in der Herrlichkeit. Dich loben die Engel und die Erzengel, die Cherubim und Serafim. Wie aus einem Mund preisen sie dich Tag um Tag und singen auf ewig das Lob deiner Herrlichkeit:
---	---	---	--	---

10 Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Osanna in excelsis. Benedictus qui venit In nomine Domini. Osanna in excelsis.	Holy, holy, holy, Lord God of hosts, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.	Saint, Saint, Saint, est le Seigneur, dieu des puissances célestes, les cieux et la terre sont pleins de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux !	Santo, Santo, Santo, Es el Señor de los ejércitos. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en las alturas! Bendito sea el que viene en nombre del Señor. ¡Hosanna en las alturas!	Heilig, heilig, heilig. Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe. Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.
--	---	--	---	---

12 Pater noster

Pater noster, qui es in caelis: Sanctificetur nomen tuum: Adveniat regnum tuum: Fiat voluntas tua, sicut in caelo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie: Et dimite nobis debita nostra, sicut et nos dimitimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem. Amen.	Our Father, who art in heaven: Hallowed be thy name: Thy kingdom come: Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread: And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation. Amen.	Notre père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié : que ton règne arrive : que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien : et pardonne-nous nos dettes comme nous pardonnons à nos débiteurs. Et ne nous induis pas en tentation. Amen.	Padre nuestro que estás en los cielos: santificado sea tu nombre: venga a nosotros tu reino: hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. Danos hoy el pan nuestro de cada día: y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en la tentación. Amén.	Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Amen.
---	---	---	--	---

13 Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: Miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: Dona nobis pacem.	Lamb of God, who takes away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, who takes away the sins of the world, grant us peace.	Agneau de Dieu qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu qui enlèves les péchés du monde, donne-nous la paix.	Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, ten misericordia de nosotros. Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, danos la paz.	Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt, erbarme dich unser. Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt, gewähre uns Frieden.
--	--	--	--	---

14 Communio

Benedicamus Deum caeli: et coram omnibus viventibus confitebimur ei: quia fecit nobiscum misericordiam suam.	Let us bless the God of heaven: we will confess him in the presence of all living creatures, because he has dealt mercifully with us.	Bénissons le Dieu du ciel : et devant toutes les créatures nous le louons : car il nous a donné sa miséricordie.	Bendigamos al Dios del cielo: Y alabémoslo delante de todos los vivientes: porque usó con nosotros de su misericordia.	Wir preisen den Gott des Himmels, und danken Ihm vor allen Wesen, die da leben, weil Er Barmherzigkeit an uns geübt.
--	--	--	--	--

15 O sacrum convivium

O sacrum convivium, in quo Christus sumitor: recolitur memoria passionis eius: mens implentur gratia: et futurae gloriae nobis pignus datur.	O holy banquet, in which Christ is received, in which the memory of His Passion is renewed, in which the soul is filled with grace and a pledge of future glory is given us.	O banquet sacré où le Christ est reçu : où la mémoire de sa Passion est renouvelée : où l'esprit s'emplit de grâce et un gage de la gloire future nous est donné.	Oh sagrado convite en el que se recibe al mismo Cristo, se renueva la memoria de su Pasión, el alma se llena de gracia, y nos es dada una prenda de la gloria futura.	O heiliges Gastmahl! In ihm wird Christus genossen, das Gedächtnis seines Leibes gefeiert, die Seele mit Gnade erfüllt und uns das Unterpfand kommender Herrlichkeit geschenkt.
---	---	--	---	--

16 Postcommunio

Dominus vobiscum. Et cum spiritu tuo. Oremus. Proficiat nobis ad salutem corporis et animae, Domine Deus, hujus sacramenti susceptio; et sempiternae sanctae Trinitatis ejusdemque	The Lord be with you. And with your spirit. Let us pray. May the receiving of this sacrament and our confession of the eternal Holy Trinity and the same undivided Unity be of benefit to us for the	Le Seigneur soit avec vous. Et avec ton esprit. Prions. Que le sacrement que nous avons reçu, Seigneur notre Dieu, ainsi que notre foi en la Sainte Trinité éternelle et la même Unité	El Señor esté con vosotros. Y con tu espíritu. Oremos. Aproveche a la salud de nuestro cuerpo y alma, Señor Dios nuestro, la recepción de este sacramento; y la confesión de la sempiterna y	Der Herr sei mit euch. Und mit deinem Geiste. Lasset uns beten. Herr, unser Gott, wir haben den Leib und das Blut deines Sohnes empfangen. Erhalte uns durch dieses Sakrament im wahren Glauben
---	---	---	---	--

individuae Unitatis confessio.
 Quaesumus, omnipotens Deus, instituta
 providentiae tuae pio amore comitare; ut
 quos legitima societate connectis, longaeva
 pace custodias.
 Per Dominum Iesum Christum Filium tuum,
 qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus
 Sancti, Deus: per omnia saecula saeculorum.
 Amen.
 Dominus vobiscum.
 Et cum spiritu tuo.
 Ite missa est. Alleluia.
 Deo gratias. Alleluia.

salvation of body and soul. We pray, Almighty
 God, that Thou wilt grant devout love together
 with what Thy providence has instituted, so that
 Thou mayest guard with perpetual peace those
 whom Thou dost unite in true fellowship. O Lord
 our God: through Jesus Christ thy Son, who
 livest and reignest, one God, world without end.
 Amen.
 The Lord be with you.
 And with your spirit.
 Go, mass is ended. Alleluia.
 Thanks be to God. Alleluia.

Translated by Will Power

indivisible nous procurent le salut du corps et
 de l'âme. Nous prions, Dieu tout-puissant, pour
 que tu nous accordes ton amour pieux et ce que
 ta providence a institué ; pour que tu puisses
 ainsi garder dans une paix perpétuelle ceux que
 tu as unis en une légitime société.
 Par Jésus Christ notre Seigneur ton Fils, qui vit
 avec toi et règne en union avec le même Esprit
 Saint : pour tous les siècles des siècles. Amen.
 Le Seigneur soit avec vous.
 Et avec ton esprit.
 Allez, la messe est terminée. Alléluia.
 Rendons grâce à Dieu. Alléluia.

Traduit par Pierre Mamou

Santa Trinidad. Y la de su indivisible Unidad.
 Concédenos, Dios Todopoderoso, amor devoto
 junto con lo que tu providencia ha instituido.
 Para que puedas custodiar con eterna paz a los
 que participan de tu comunión. Por nuestro
 Señor Jesucristo Tu Hijo, que contigo vive y
 reina en la unidad del Espíritu Santo y es Dios,
 por todos los siglos de los siglos.
 Amén.
 El Señor esté con vosotros.
 Y con tu espíritu.
 Idos, se acabó la misa. Aleluya.
 Demos gracias a Dios. Aleluya.

Traducido por Pedro Elias

und im Bekenntnis des einen Gottes in drei
 Personen. Darum bitten wir durch Christus,
 unseren Herrn. Wir bitten Dich, allmächtiger
 Gott: begleite mit väterlicher Huld das Werk, das
 Deine Vorsehung eingesetzt hat und bewahre
 die beiden, die Du in dieser rechtmäßigen
 Gemeinschaft miteinander verbindest, während
 eines langen Lebens in Frieden.
 Der Herr sei mit euch.
 Und mit deinem Geiste.
 Gehet hin in Frieden. Alleluja.
 Dank sei Gott, dem Herrn. Alleluja.

Übersetzt von Eva Reichenberger